

بنام خدا

دانشگاه آزاد اسلامی واحد کرج



نمره

نمره تجدید نظر

سوالات امتحانی درس: اصول و مبانی نظری ترجمه استاد: دکتر سلمانی نَدوشن نیمسال دوم ۸۲-۸۳ مدت پاسخگویی ۶۰ دقیقه
تاریخ امتحان: ۱۳۸۳/۴/۱۰ استفاده از ماشین حساب مجاز غیر مجاز بارم واحد عملی/تحقیق یا پروژه بارم واحد نظری
نام و نام خانوادگی: شماره دانشجویی: مشخصه: شماره صدلی:

PART ONE: TRUE-FALSE ITEMS

Put a cross in the box corresponding to the correct answer.

- | | T | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1 Form-based translations attempt to follow the form of the source language and are known as literal translations. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2 An interlinear translation is a completely literal translation. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3 Idiomatic translations use the natural grammatical and lexical forms of the receptor language. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4 The translator's goal in most cases should be the achievement of an idiomatic translation. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5 Unduly free translations are considered acceptable translations for most purposes. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6 The first step of the translation process in which the translator tries to discover text meaning is called exegesis. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7 The translator tries to transfer the meaning of the original text into the initial draft of translation in the second phase of the translation process. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8 Evaluation of the initial draft of a translation is vital if the translator wants to establish the naturalness of the target language in his initial draft. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9 Accuracy of content, naturalness of style, and effect on TL audience are inevitable criteria for judging the success of any translation. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10 A translator usually deals with four concepts: things, events, attributes, and relations. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 11 In componential analysis, the translator deals with three types of components: generic, contrastive, and incidental. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12 Ram, ewe, and lamb are hyponyms of the cover term sheep. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 13 Two words are said to be synonymous when they share all of their semantic features but one of them includes an extra semantic feature. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 14 Two words are said to be antonyms if they differ in only one semantic feature. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 15 The safest way for arriving at exact equivalents in translation is the implementation of componential analysis. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 16 In order to form a set, words must contain a generic component in common. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 17 Words that signify the same topic belong to the same semantic field. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 18 Most words have more than one sense. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 19 The primary sense of a word is the meaning suggested by the word when it is used alone. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 20 The secondary senses of the same words from two languages may not match while their primary senses often match. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

PART TWO: FILL IN THE BALNKS

Use appropriate words (signifying sounds made by animals, insects, and objects) to complete the following phrases.

- 21 The of a sparrow
- 22 The of a frog
- 23 The of a window in wind
- 24 The of a bee
- 25 The of a bullet
- 26 The of a donkey
- 27 The of a snake
- 28 The of meat in a frying pan
- 29 The of a lamb
- 30 The of a dog

PART THREE: TRANSLATION PRACTICE 1

Write the Farsi equivalents of the English phrases from part two.

- ۳۶
- ۳۷
- ۳۸
- ۳۹
- ۴۰
- ۳۱
- ۳۲
- ۳۳
- ۳۴
- ۳۵

PART FOUR: TRANSLATION PRACTICE 2

Provide the Farsi equivalents of the following English phrases.

- 41 foot of the man
- 42 foot of the rabbit
- 43 foot of the table
- 44 foot of the page
- 45 foot of the stairs
- 46 foot of the list
- 47 foot of the bed
- 48 foot of the mountain
- 49 foot of the hill
- 50 foot of the tree

PART FIVE: FIGURATIVE USAGE

Identify the figurative usage in the following. Put a cross in the box corresponding to the correct answer.

	personification	hyperbole	synecdoche	euphemism
51 She said it to my face.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
52 His ear is rotten.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
53 They turned the world upside down.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
54 I am starving to death.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
55 Darn it! It is not getting right.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
56 Shoot! This is the worst chance I could possibly have.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
57 The farm was so thirsty that it swallowed all the rain.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
58 The sun smiled as it rose over the lake.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
59 Ulysses was a man of a million artifices.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
60 A lot of blood was shed in the war.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

PART SIX: TRANSLATION PRACTICE 3

Write the Farsi equivalents of the English sentences from part five.

- 61
- 62
- 63
- 64
- 65
- 66
- 67
- 68
- 69
- 70

GOOD LUCK!